



# CHIN3088

## Chinese-English-Chinese Interpreting II

Session 2, Weekday attendance, North Ryde 2021

*Department of Media, Communications, Creative Arts, Language and Literature*

### Contents

---

<a href="#"><u>General Information</u></a>	2
<a href="#"><u>Learning Outcomes</u></a>	2
<a href="#"><u>General Assessment Information</u></a>	3
<a href="#"><u>Assessment Tasks</u></a>	3
<a href="#"><u>Delivery and Resources</u></a>	6
<a href="#"><u>Policies and Procedures</u></a>	8

#### **Disclaimer**

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

#### **Session 2 Learning and Teaching Update**

The decision has been made to conduct study online for the remainder of Session 2 for all units WITHOUT mandatory on-campus learning activities. Exams for Session 2 will also be online where possible to do so.

This is due to the extension of the lockdown orders and to provide certainty around arrangements for the remainder of Session 2. We hope to return to campus beyond Session 2 as soon as it is safe and appropriate to do so.

Some classes/teaching activities cannot be moved online and must be taught on campus. You should already know if you are in one of these classes/teaching activities and your unit convenor will provide you with more information via iLearn. If you want to confirm, see the list of [units with mandatory on-campus classes/teaching activities](#).

Visit the [MQ COVID-19 information page](#) for more detail.

## General Information

Unit convenor and teaching staff

Unit Convenor

Lan Zhang

[lan.zhang@mq.edu.au](mailto:lan.zhang@mq.edu.au)

Contact via [lan.zhang@mq.edu.au](mailto:lan.zhang@mq.edu.au)

343 Building 25WWB

By email appointment

Credit points

10

Prerequisites

CHN386 or CHIN2086

Corequisites

Co-badged status

Unit description

This unit is for interpreting training between Mandarin Chinese and English at an advanced level. Students will learn how to apply the AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators) *Code of Ethics* in different scenarios, such as community interpreting practice. Students will also enhance their understanding of interpreting theories and skills and be able to conduct Chinese-English dialogue interpreting and sight translation. Their inter-lingual communication skills will be further developed which will contribute to their future learning and work.

## Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

## Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

**ULO1:** Apply inter-lingual communication skills

**ULO2:** Conduct Chinese English dialogue interpreting in community

**ULO3:** Conduct sight translation from English into Chinese

**ULO4:** Identify and discuss the key interpreting theories and apply enhanced analytical skills in communication via reflection on interpreting practice.

**ULO5:** Understand and apply the AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators) Code of Ethics

## General Assessment Information

***Unless a Special Consideration request has been submitted and approved, (a) a penalty for lateness will apply – 10 marks out of 100 credit will be deducted per day for assignments submitted after the due date – and (b) no assignment will be accepted seven days (incl. weekends) after the original submission deadline. No late submissions will be accepted for timed assessments – e.g. quizzes, online tests, etc.***

To be very clear:

- Unless you have applied for special consideration and had your application approved, for each day your assignment is late, 10 marks will be deducted. For example, if you submit your assignment 7 days late, 70 marks will be deducted, which means you will fail that assignment.
- If your assignment is more than 7 days late (including weekends), you will get 0 for your assignment.

These are serious penalties that will substantially alter your final grade and even determine whether you pass or fail this unit. Please make every effort to submit your assignment by the due date.

If you find you cannot submit your assignment on time, please apply for Special Consideration through AskMQ. Make sure you read Macquarie University's policy regarding Special Consideration requests before you apply:

<https://students.mq.edu.au/study/assessment-exams/special-consideration>

## Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
<a href="#"><u>Speech and interpreting project</u></a>	30%	No	13:00 30/09/2021; 13:00 07/10/2021
<a href="#"><u>Reflective journal</u></a>	10%	No	07:00 04/11/2021

Name	Weighting	Hurdle	Due
<a href="#">Interpreting and speaking demonstration</a>	35%	No	13:00 28/10/2021; 13:00 04/11/2021
<a href="#">In class discussion</a>	5%	No	ongoing
<a href="#">Practice tasks in class</a>	20%	No	ongoing

## Speech and interpreting project

Assessment Type <sup>1</sup>: Project

Indicative Time on Task <sup>2</sup>: 5 hours

Due: **13:00 30/09/2021; 13:00 07/10/2021**

Weighting: **30%**

Students are to deliver a speech and interpret a speech delivered by a peer student in class.

On successful completion you will be able to:

- Apply inter-lingual communication skills
- Conduct Chinese English dialogue interpreting in community

## Reflective journal

Assessment Type <sup>1</sup>: Reflective Writing

Indicative Time on Task <sup>2</sup>: 7 hours

Due: **07:00 04/11/2021**

Weighting: **10%**

Students are to take notes for and reflect on their interpreting practice and submit a reflective journal.

On successful completion you will be able to:

- Apply inter-lingual communication skills
- Identify and discuss the key interpreting theories and apply enhanced analytical skills in communication via reflection on interpreting practice.
- Understand and apply the AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators) Code of Ethics

## Interpreting and speaking demonstration

Assessment Type <sup>1</sup>: Demonstration

Indicative Time on Task <sup>2</sup>: 10 hours

Due: **13:00 28/10/2021; 13:00 04/11/2021**

Weighting: **35%**

Students are to do a dialogue interpreting, a sight translation and answer an ethics question orally in class.

On successful completion you will be able to:

- Apply inter-lingual communication skills
- Conduct Chinese English dialogue interpreting in community
- Conduct sight translation from English into Chinese
- Understand and apply the AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators) Code of Ethics

## In class discussion

Assessment Type <sup>1</sup>: Participatory task

Indicative Time on Task <sup>2</sup>: 26 hours

Due: **ongoing**

Weighting: **5%**

Students are to read and watch provided materials in iLearn and join the in class discussion, as well as provide comments on peer students' practice.

On successful completion you will be able to:

- Apply inter-lingual communication skills
- Identify and discuss the key interpreting theories and apply enhanced analytical skills in communication via reflection on interpreting practice.
- Understand and apply the AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators) Code of Ethics

## Practice tasks in class

Assessment Type <sup>1</sup>: Practice-based task

Indicative Time on Task <sup>2</sup>: 10 hours

Due: **ongoing**

Weighting: **20%**

Students are to practice at home and take practice based tasks in class.

On successful completion you will be able to:

- Apply inter-lingual communication skills
- Conduct Chinese English dialogue interpreting in community
- Conduct sight translation from English into Chinese
- Identify and discuss the key interpreting theories and apply enhanced analytical skills in communication via reflection on interpreting practice.
- Understand and apply the AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators) Code of Ethics

---

<sup>1</sup> If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the [Writing Centre](#) for academic skills support.

<sup>2</sup> Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

## **Delivery and Resources**

### **Delivery:**

Day, Internal,

**Class work: one 2-hour seminar per week**

**Times and Locations** for seminars: Please consult the MQ Timetables Website:

<http://www.timetables.mq.edu.au>

## **TECHNOLOGY USED AND REQUIRED**

**This unit will use:**

iLearn

### **Online Unit**

**Login** is via: <https://ilearn.mq.edu.au/>

Is my unit in iLearn?: <http://help.ilearn.mq.edu.au/unitsonline/> to check when your online unit will become available.

## Technology

Students are required to have regular access to a computer and the internet. Mobile devices alone are not sufficient.

For students attending classes on campus we strongly encourage that you bring along your own laptop computer, ready to work with activities in your online unit. The preferred operating system is Windows 10.

Students are required to access the online unit in iLearn by the end of Week 1 and follow any relevant instructions and links for downloads that may be required. If applicable, students are required to download the relevant language package prior to Week 2.

Please contact your course convenor **before** the end of **Week 1** if you do not have a suitable laptop (or tablet) for in-class use.

- For central technical support go to: [http://www.mq.edu.au/about\\_us/offices\\_and\\_units/information\\_technology/help/](http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/)
- For student quick guides on the use of iLearn go to: [http://mq.edu.au/iLearn/student\\_info/guides.htm](http://mq.edu.au/iLearn/student_info/guides.htm)

## Recommended:

We also expect you to develop good dictionary skills using websites like dictionary.com, dict.cn, Google Translate and similar machine translation tools are not adequate dictionaries for translation as they omit context, don't give functional examples of language in use, and often provide the wrong word if the student doesn't know what they are looking for (e.g. nouns instead of verbs).

For students who do not have a sound foundation of basic grammatical knowledge we recommend, in addition to consulting MQ Learning Skills Advisers or completing MQ grammar workshops, the following text:

Swan, M, 2005. *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press.

**Here are also recommended readings if you wish to know more about interpreting theories:**

Zhong, Weihe, 2006. *A Coursebook of Interpreting Between English and Chinese*. Higher Education Press, Beijing

Paltridge, B., 2006. *Discourse Analysis: An Introduction*. Continuum, London.

## Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central \(https://policies.mq.edu.au\)](https://policies.mq.edu.au). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- [Academic Appeals Policy](#)
- [Academic Integrity Policy](#)
- [Academic Progression Policy](#)
- [Assessment Policy](#)
- [Fitness to Practice Procedure](#)
- [Grade Appeal Policy](#)
- [Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public](#)
- [Special Consideration Policy](#)

Students seeking more policy resources can visit [Student Policies \(https://students.mq.edu.au/support/study/policies\)](https://students.mq.edu.au/support/study/policies). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

To find other policies relating to Teaching and Learning, visit [Policy Central \(https://policies.mq.edu.au\)](https://policies.mq.edu.au) and use the [search tool](#).

## Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: <https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct>

## Results

Results published on platform other than [eStudent](#), (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit [ask.mq.edu.au](https://ask.mq.edu.au) or if you are a Global MBA student contact [globalmba.support@mq.edu.au](mailto:globalmba.support@mq.edu.au)

## Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

## Learning Skills

Learning Skills ([mq.edu.au/learningskills](https://mq.edu.au/learningskills)) provides academic writing resources and study strategies to help you improve your marks and take control of your study.

- [Getting help with your assignment](#)
- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)



- [Academic Integrity Module](#)

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- [Subject and Research Guides](#)
- [Ask a Librarian](#)

## Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

## Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at [ask.mq.edu.au](http://ask.mq.edu.au)

If you are a Global MBA student contact [globalmba.support@mq.edu.au](mailto:globalmba.support@mq.edu.au)

## IT Help

For help with University computer systems and technology, visit [http://www.mq.edu.au/about\\_us/offices\\_and\\_units/information\\_technology/help/](http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/).

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.